

Forfatter: Andersen, H. C.

Titel: Udrag fra 'At være eller ikke være.'

Citation: Andersen, H. C.: "At være eller ikke være", i Andersen, H. C.: *At være eller ikke være*, udg. af Erik Dal ; Mogens Brøndsted , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 2001, s. 245. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur:  
<https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-andersen07val-shoot-idm139850608243088.pdf>  
(tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: At være eller ikke være

Forlæggeren Th. Reitzel havde iværksat trykningen ved nytår 1857, men ville først frigive bogen, når den forelå på tysk og engelsk. Det lykkedes planmæssigt i maj måned. *Sein oder nicht sein* var oversat af exam. jur. Svend Henrik Helms for L. Wiedemann i Leipzig, der netop havde afløst den danskfødte Carl B. Lorck som forlægger, og den udgjorde bd. 39-42 i *Gesammelte Werke*'s lille format.<sup>14</sup> *To be or not to be* kom hos Andersens ven og faste forbindelse Richard Bentley, oversat af et i denne forbindelse nyt navn, Miss Anne S. Bushby, efter at Bentley havde kasseret et afsnit oversat af C. Beckwith Lohmeyer. Udgaven var tilegnet Charles Dickens, som Andersen besøgte netop i denne sommer, og en dårlig anmeldelse kastede naturligt nok en skygge over humøret.<sup>15</sup> Der kom ingen amerikansk udgave hos forlæggeren Horace E. Scudder, som »concluded that at present it was hardly expedient«.<sup>16</sup>